

Références : Chanier, T., Pothier, M. (1998). "Présentation". Dans Chanier, T., Pothier, M. (Dir.), "Hypermédia et apprentissage des langues", *études de linguistique appliquée (éla)*, 110. 134-136.

PRESENTATION

Quinze ans se sont écoulés depuis la parution dans les ELA d'un numéro thématique sur l'ALAO (Apprentissage des Langues Assisté par Ordinateur) (ELA, 1983). Un tel laps de temps représente, en termes de recherche et d'innovation, plusieurs générations de travaux. Pourtant on continue encore à parler des "nouvelles technologies". Si l'adjectif "nouvelles" peut paraître avoir encore une pertinence aujourd'hui, ce serait plutôt, non pas tant pour qualifier la nouveauté des dispositifs technologiques, que l'extériorité, l'étrangeté des pratiques et recherches d'ALAO par rapport à notre société française.

A la fin des années 80, se sont profilés de nouveaux modèles et technologies informatiques tels que l'hypertexte et le multimédia qui ont paru pouvoir relier plus aisément aspects verbaux et non verbaux dans le domaine de l'apprentissage des langues, domaine qui voyait alors la pleine expansion des approches communicatives. Les progrès technologiques ont tenu leurs promesses. Au niveau international, des universitaires ont développé, expérimenté, commencé à évaluer l'impact des systèmes d'information et (déjà) de communication dans l'apprentissage des langues, et à questionner différentes théories sur l'acquisition/apprentissage des langues. Le bilan est suffisamment substantiel pour donner lieu en ce moment à publication d'ouvrages en langue française (Courchène & Compain, 1998 ; Desmarais, 1998) et à la parution de la première revue francophone consacrée uniquement à cette thématique (ALSIC, 1998).

Ce numéro s'inscrit dans cette lignée. Il a été écrit par des spécialistes français et canadiens du domaine, spécialistes parce qu'une fraction notable des auteurs ont eux-mêmes développé, expérimenté ces environnements d'aide à l'apprentissage, parce que l'ALAO est leur domaine prioritaire de recherche depuis nombre d'années. Chaque article a été rédigé de façon à présenter une synthèse des recherches au plan international sur un sujet donné. Nous espérons que le lecteur y trouvera le point sur ce qu'est l'hypermédia en apprentissage des langues, en considérant les aspects didactiques, en déclinant chacun des médias le composant, voire du nouveau média de communication qu'est Internet, en exposant les situations autonomisantes dans lequel il peut être utilisé, enfin en discutant de la façon d'évaluer les stratégies des apprenants, ou leurs compétences langagières dans un tel contexte.

La qualité des travaux rapportés ici pourra, nous l'espérons, éveiller l'attention du milieu de la recherche universitaire. Ce milieu est aujourd'hui confronté à une nouvelle réalité avec les développements de nouveaux systèmes d'information et de communication tel Internet. A ce propos, je voudrais reprendre un paragraphe des motivations scientifiques soutenant la création de la revue ALSIC : « les décisions politiques tant de l'Union Européenne que des différents gouvernements nationaux vont à très court terme impliquer des millions d'apprenants et de formateurs dans la pratique des systèmes d'information et de communication pour l'aide à l'apprentissage des langues. La communauté universitaire se doit, pour des raisons intellectuelles et aussi pour des raisons d'utilité sociale, d'apporter une réflexion théorique sur cette transformation sociale, réflexion venant équilibrer des considérations purement pratiques, techniciennes ou technocratiques ».

Il est à souhaiter que les communautés françaises, dans cette conjoncture nouvelle, contribuent à la recherche et la production internationales de manière plus significative que jusqu'ici (seule une fraction très minoritaire de nos laboratoires de recherche ont travaillé en ce sens jusqu'ici et sur le plan pratique les universitaires ont peu développé de logiciels ; on peut ainsi constater que beaucoup de logiciels d'apprentissage du français pour public non-francophones sont créés hors de France).

Puisse ce numéro contribuer à convaincre que nous avons suffisamment de données et d'outils méthodologiques pour investir en ALAO une partie notable de nos efforts de recherche.

Thierry CHANIER

Ainsi que vient de le souligner Thierry Chanier, l'objectif de ce numéro des ELA est double. D'une part, il s'agit de faire le point sur un domaine qui jusqu'à présent, n'a pas mobilisé la grande majorité des didacticiens et

linguistes s'intéressant à l'apprentissage des langues ; d'autre part, notre souhait plus dynamique, mais peut-être plus utopique, serait de créer une synergie entre praticiens et théoriciens dont les compétences croisées sont plus que jamais nécessaires face aux technologies actuelles.

En effet, nous -c'est-à-dire enseignants et formateurs à tous les niveaux- nous trouvons devant l'alternative suivante : soit nous montons dans le train de l'évolution technologique, soit nous restons sur le quai, mais quoi que nous fassions, le train partira. Si on a parfaitement le droit, à titre personnel, de préférer la marche à pied, il serait dommage de se priver et surtout de priver les apprenants de fonctionnalités riches et intéressantes.

C'est donc avec confiance que nous engageons nos lecteurs à prendre la mesure des enjeux en parcourant ce numéro dans lequel nous avons cherché à faire partager nos connaissances, nos espoirs et notre propre engagement dans une recherche plurielle et, nous l'espérons, stimulante.

Maguy POTHIER

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ALSIC (1998). Revue Apprentissage des langues et Système d'Information et de Communication. <http://alsic.univ-fcomte.fr>.
- COURCHÊNE, R. & COMPAIN, J. (dirs.) (1998). *Le rôle des nouvelles technologies dans l'enseignement des langues secondes/étrangères. La Revue Canadienne des Langues Vivantes*. À paraître.
- DESMARAIS, L. (1998). *Les technologies et l'enseignement des langues*, Montréal, Éditions Logiques.
- ELA (1983). *Pédagogie, informatique, linguistique. Études de Linguistique Appliquée*, n° 50.

GLOSSAIRE

- **ALAO** : Apprentissage des Langues Assisté par Ordinateur. Equivalent du sigle anglais CALL (*Computer Assisted Language Learning*). Domaine de recherche et d'application intégrant les systèmes d'information et de communication en vue de modéliser l'apprentissage d'une langue, ou d'étudier comment ces systèmes peuvent être utilisés comme outils d'aide à l'apprentissage, ou encore de concevoir de nouveaux systèmes d'aide à l'apprentissage et d'étudier leurs influences sur cet apprentissage.
- **Cédérom** : version française de l'acronyme CD-ROM (*Compact Disc Read Only Memory*). Disque optique à lecture laser de grande capacité à usage musical, documentaire et qui est aussi aujourd'hui le support classique des logiciels multimédias.
- **EAD** : Enseignement À Distance.
- **EAO** : Enseignement Assisté par Ordinateur. Ce terme, créé dans les années 60, caractérisait le domaine de recherche et d'application qui cherchait à utiliser les systèmes d'information pour aider à l'apprentissage dans une perspective de transmission de savoirs ou d'enseignement programmé. Moins usité aujourd'hui, il peut faire référence aux travaux plus récents qui tendent à faire jouer à l'environnement informatique un rôle de tuteur dans une situation d'apprentissage.
- **L1** : langue source, souvent langue maternelle, maîtrisée par l'apprenant.
- **L2** : langue cible (étrangère ou seconde), objet d'apprentissage.
- **Mél (Courriel au Québec)** : Abréviation des termes "messagerie électronique" ou "courrier électronique". Système et programmes permettant d'envoyer des messages électroniques à toute personne disposant d'une adresse électronique et d'un moyen d'accès sur Internet.
- **NTF** : Nouvelles Technologies pour la Formation, équivalent du terme québécois "Technologie Educative". Sous-domaine pluri-disciplinaire des TIC orienté vers l'aide à la formation. L'adjectif "nouvelles" n'a plus aujourd'hui sa raison d'être, de même que la flexion plurielle de "technologie" qui réfère trop à l'application de dispositifs technologiques plutôt qu'à la construction d'un domaine de savoir.
- **Toile** : Equivalent du mot anglais *Web* (lui-même contraction de *World Wide Web* ou W3). Système et protocole les plus généralement utilisés pour relier chaque ordinateur au réseau Internet. L'ensemble constitue ainsi une immense toile d'araignée. Des logiciels spécialisés, appelés **navigateurs** (*browser* en anglais), permettent de se déplacer d'un site Internet à l'autre, afin d'en examiner les contenus. La Toile permet également de communiquer de façon asynchrone, grâce aux logiciels de Mél, aux listes de diffusion, aux groupes de nouvelles (*News*) ou aux forums. Elle permet enfin de communiquer de façon synchrone, grâce aux logiciels de **bavardage** (*Chat* en anglais, il s'agit de communication sous forme textuelle), aux

tableaux blancs (*White Board*, il s'agit de communication textuelle et graphique), aux systèmes de visioconférence.

- **TIC** (anc. NTIC) : Technologie de l'Information et de la Communication. Domaine de savoir et d'activités permettant de concevoir et de réaliser des systèmes informatiques et télématiques.